연금술 번역 용어 확정 지침

확장판 v2 / 원전의 의미를 구별하고 번역 결정을 이어 가는 실무 지침

통합 용어집의 1,240개 뜻별 항목을 번역 기본값으로 삼는다. 이번 지침은 핵심 용어의 열거를 넘어, 철학·실험·의학·점성술·지역 전통을 읽을 때 어떤 조건에서 그 용어를 적용하는지 설명한다.

1,240	162	94	321
확정 용어	서명·인명	원본 PDF	출처 레코드

서명 85 · 인명 77 · 이형을 포함한 통합 검색행 3,177

확정의 뜻

A는 전문 분야의 정착 대응, B는 확인된 국내 용례, C는 원전 의미를 근거로 내린 편집 결정이다. C도 이 프로젝트의 확정어다. 원문이 다른 뜻으로 쓰였을 때에는 뜻별 항목과 문맥 규칙을 먼저 확인한다.

이 지침에서 찾을 것

02-03 근거 등급과 적용 절차	04-06 자연철학·헤르메스·원리
07-10 공정·기구·물질·의학	11-14 점성술·마술·상징
15-17 동아시아·그리스·아랍·인도	18-19 서지·귀속·개정 관리
20-21 주석 달린 출처와 한계	22 번역자 인계와 착수 기록

전체 항목의 원어·이형·뜻·채택 사유·출처는 동봉 XLSX와 JSON이 기준이다. 이 지침은 그 데이터를 선택적으로 풀어 설명하며, 원본의 전권 완독이나 완전 OCR을 뜻하지 않는다.

기준: 통합 마스터 v2; 원본 파일·판본·추출 표본 조사 [LOCAL01] [LOCAL02] [LOCAL03]

02 / 번역 실무 지침

조사 범위와 근거 등급

자료를 많이 모은 것과, 자료 안에서 무엇을 직접 확인했는지는 별도로 기록한다.

원본은 94개 PDF, 총 37,030쪽이다. 파일 한 개와 저작 한 편을 같게 세지 않으며, 합본의 편집자·본문 저자·주석가를 구별한다.

등급	항목 수	이 등급이 말하는 것
A	175	공식·전문 분야의 한국어 대응을 확인했다. 고전 문맥의 물질 정체·작용 범위까지 현대와 같다는 뜻은 아니다.
B	313	국내 역서·논문·공공 자료의 실제 형태를 확인했다. 단일 표준·최다 빈도·유일한 역어라고 선언하지 않는다.
C	752	관용 미확인, 의미 분리, 표기 정규화 등의 이유로 편집 판단을 내렸다. 원문 근거와 적용 조건을 함께 제시한다.

국내 번역서와 학술자료

출판사·도서관의 서지, 공개 목차, 소개문, 본문 발췌, 학술 초록, 공개 원문을 서로 구별했다. 검색 색인 본문만 확인한 경우에는 접근 기록을 남겼다. 한 소개문이 여러 서점에 반복된 것은 독립적인 번역례가 늘어난 것으로 세지 않는다.

외국어 원전의 역할

외국어 원전·학술 전사·박물관 해설은 개념과 기구의 뜻을 판정하는 자료다. 그 자체가 한국어 관용의 증거가 되지는 않는다. 국내 용례가 없으면 뜻에 맞는 대역을 정하되 C로 기록한다.

최빈형 대신 확인 가능한 선택

국내 전체 말뭉치를 전수 조사한 빈도 순위는 제시하지 않는다. 경쟁하는 실제 번역을 보존하고, 해당 분야의 전문성·원전 의미·프로젝트 내 일관성을 근거로 기본값을 택한다. 게임·소설에서 널리 알려진 이름은 전문어의 우선 근거로 삼지 않는다.

같은 철자와 같은 개념은 다르다

현대 화학의 원소명이나 천문학 용어가 A여도, 고전의 같은 단어가 그 뜻인지 확인해야 한다. 역사적 범주를 현대 학문 체계로 설명하는 단계와 한국어 표제를 선택하는 단계를 분리한다.

조사 범위: 로컬 원전 목록·표본 기록 [LOCAL01] [LOCAL02] [LOCAL03]

현대 전문 대응의 예: 대한화학회·한국천문연구원 [CHS01] [CHS02] [C2S043] [C2S044]

03 / 번역 실무 지침

용어집을 번역 문장에 적용하는 순서

검색은 후보를 좁히는 단계다. 최종 판단은 문장·판본·저자 체계에서 한다.

단계	판정할 내용	남길 기록
1 위치 확인	원문·후대 주석·편집자 서문·도판 설명 중 어느 층위인가?	파일명 / 판본 / 인쇄 쪽 / PDF 쪽 / 장·절
2 원어 확인	철자 변이·굴절·합성어인가, 독립 개념인가? OCR이 문자를 잘못 읽었는가?	원문 철자 / 검색용 정규형 / 판독 상태
3 의미 선택	재료·원리·공정·신격·천체·상징 중 무엇을 지시하는가?	뜻별 용어 ID / 본문 근거
4 번역 적용	채택어와 허용 이형 중 문장에 맞는 형태를 적용한다.	첫 등장 한국어(원어) / 이후 표기
5 예외 기록	새 의미인가, 기존 문맥 규칙으로 해결되는가?	보류점 / 새 근거 / 개정 제안

번역할 파일을 정했다면 원전 대응표의 분야 추천부터 확인한다. 통합본의 12개 분야 프로필은 우선 찾아볼 용어 범주를 알려 준다. 94개 파일의 분야 대응이 완료되었다는 뜻이며, 각 파일에서 모든 용어의 실제 출현을 전수 확인했다는 뜻은 아니다.

기본값을 유지하되 인용문은 보존

본문의 용어는 통합 마스터를 따르고, 이미 출판된 한국어 문장·서명·논문의 제목을 직접 인용할 때에는 해당 판의 표기를 그대로 둔다. 확인된 용례 열에 있는 형태를 현재 채택어로 덮어쓰지 않는다.

어형과 뜻을 따로 관리

per deliquium은 조해에 의하여라는 구문이며 별도 공정이 아니다. 반면 같은 dulcification이라도 세정과 감미 처리는 다른 뜻이다. 항목 수는 철자 변이 수가 아니라 번역 판단에 필요한 개념·의미의 수를 반영한다.

짧은 기록 예시 - 실제 원전 인용이 아닌 편집 양식

원문: [해당 문장] / 위치: [PDF 00, 인쇄 00, 장·절] / 후보: spiritus / 판정: 증류 산물인지 영적 작용인지 / 적용 ID: [통합 용어 ID] / 채택어: [마스터 값] / 근거: [재료·동사·문맥]

통합 데이터의 automatic_replacement=false는 이러한 판단 절차를 뜻한다. 변이 철자와 이형은 검색에 쓰고, 그 자체를 문서 전체 치환 규칙으로 쓰지 않는다.

편집 기준: 통합 마스터 적용 규칙 R01-R12; 공정의 다의성 [C2S013] [C2S015]

기존 국내 용례를 보존하는 근거 [BK02] [PA01]

04 / 번역 실무 지침

자연철학의 핵심어는 문맥으로 나눈다

질료·형상·실체·기체를 하나의 물질 이름으로 읽으면 금속의 변화에 관한 논증을 놓치게 된다.

채택어 · 원어 · ID	해당 문장에서 확인할 조건
질료 materia ALC0287 · B	형상과 함께 사물을 설명하는 철학적 구성 원리. 실험실의 재료를 가리키는 모든 matter에 질료를 강제하지 않는다.
형상 forma ALC0288 · B	질료와 짝을 이루는 원리. 외형·도형을 뜻하는 form과 구별하며, 실체적 형상이라는 수식어를 생략하지 않는다.
실체 substantia ALC0290 · B	개별자·형상·본질 등을 논하는 여러 맥락의 존재론 개념. 모든 실체를 속성의 담지자라는 한 정의로 환원하지 않는다.
기체 subjectum ALC0292 · B	변화 속에서 바탕이 되는 것을 뜻한다. 기체(氣體) 상태의 물질과 한글만으로 혼동되지 않게 원어를 병기한다.
가능태 potentia ALC0296 · B	사물이 어떤 상태로 될 수 있음. 단순한 추측·확률이라는 일상어 가능성과 구별한다.
현실태 actus ALC0297 · B	가능태와 대비되는 실현의 상태·작용. 현재 존재하는 것이라는 시간적 뜻에만 묶지 않는다.

생성·소멸과 질적 변화

생성은 실체가 생기는 변화, 소멸은 그 종류의 존재를 그치는 변화라는 논의에서 쓰인다. 질적 변화는 기체가 유지되면서 성질이 달라지는 경우다. 금속의 색 변화가 곧 금속 종의 변화를 입증한다는 설명을 번역자가 덧붙이지 않는다.

자연·본성과 기예

natura는 인간의 기예와 대비되는 자연일 수도, 사물의 고유한 본성일 수도 있다. ars는 제작의 숙련과 지식을 포함하므로 현대의 예술 또는 미술로만 좁히지 않는다. 자연 모방도 외형 복제인지 생성 과정의 재현인지 구별한다.

문장 판정 예 - 원전 인용이 아닌 편집 설명

화로의 form을 설명하면 형태·구조를 검토하고, 질료와 짝을 이루는 form이면 형상을 검토한다. 용기에 남은 substance는 물질일 수 있고, 존재론적 논증의 substance는 실체일 수 있다.

한국어 철학 용례: 조대호·이남기; 원전 의미: Aristotle [C2S003] [C2S004] [C2S005] [C2S006]

연금술의 기예·자연 논쟁: Newman 한국어판 [C2S001]

05 / 번역 실무 지침

지성·로고스와 영·혼·몸

헤르메스 문헌, 자연철학, 증류 문헌은 같은 어근을 서로 다른 층위에서 쓴다.

채택어 · 원어 · ID	해당 문장에서 확인할 조건
지성 nous ALC0533 · B	신적 존재로 인격화된 누스와 인식 능력으로서의 지성을 구별한다. 라틴어 mens의 일반적인 마음 용법까지 일괄 치환하지 않는다.
로고스 logos (Hermetic) ALC0534 · B	이성·말·논변·신적 발화의 의미가 겹칠 수 있다. 언제나 말씀 또는 이성이라고 고정하지 않고 해당 문헌의 논의를 따른다.
데미우르고스 demiourgos ALC0535 · C	우주를 형성하는 존재의 역할을 문헌마다 확인한다. 플라톤·헤르메스·영지주의의 역할과 평가를 하나로 합치지 않는다.
세계의 영 spiritus mundi ALC0326 · C	spiritus mundi의 개념. anima mundi의 세계의 혼과 별도로 관리하며 같은 우주적 작용이라는 이유만으로 동의어 처리하지 않는다.

영·혼·몸의 기본 구별

spiritus / anima / corpus의 삼분법은 영 / 혼 / 몸을 기본으로 삼는다. 그러나 spiritus가 휘발성 재료나 증류 산물을 뜻하면 역사적 물질 항목을 적용하고, anima가 융의 심리학 개념이면 아니마를 적용한다.

세계의 질서와 인간의 재생

아이온·우주·시간·생성은 해당 논고에서 맺는 관계를 보존한다. 영적 재생을 실험실 재료의 재생 공정으로 바로 환원하지 않는다. 우주적 인간을 말하는 anthrōpos도 일반적인 생물학적 인간 개체와 구별한다.

한국어 용례의 증거가 닿는 범위

누스/지성 같은 일반 그리스철학의 한국어 대응을 확인한 것과, 특정 헤르메스 논고의 한국어 완역을 대조한 것은 다르다. 국내 대응을 채택한 뒤 그 문헌에 적용한 판단은 출처 위치와 문맥 규칙에 명시한다.

철학적 의미: Corpus Hermeticum I·XI·XIII, Festugière [C2S018] [C2S053] [C2S054] [C2S055]

한국어 대응과 피치노의 수용: 국내 연구 [C2S048] [C2S049] [C2S050]

06 / 번역 실무 지침

원질료·삼원질·원소를 구별한다

금속의 구성 원리와 실제로 손에 든 재료를 같은 번역어로 합치지 않는다.

채택어 · 원어 · ID	해당 문장에서 확인할 조건
원질료 prima materia ALC003 · B	연금술 작업의 출발 질료. 저자·전통에 따라 지시 대상이 달라지며, 곧바로 하나의 화학 물질이라고 동정하지 않는다.
삼원질 tria prima ALC007 · C	유황·수은·염이라는 세 원리의 체계. 실제 시약 세 가지의 목록이나 동아시아 정·기·신의 번역으로 쓰지 않는다.
원소 elementum ALC0280 · B	당대의 구성자·변화 원리. 사원소와 현대 화학 원소를 문맥에 맞게 구별한다.
원리 principium ALC0281 · B	설명·생성·구성의 출발점. 물질적 성분이라는 뜻이면 구성 원리라는 의미가 드러나게 읽는다.
미립자 corpusculum ALC0314 · C	입자론에서 사물의 성질을 설명하는 작은 물체. 현대 원자·분자라는 지식을 원문에 미리 넣지 않는다.

Mercurius와 sulfur의 분기

Mercurius는 금속 수은, 천체 수성, 수은 원리, 인격화된 메르쿠리우스를 구별한다. 대문자로 인쇄되었다는 사실만으로 어느 뜻인지 확정하지 않는다. sulfur는 실물 재료의 유황, 현대 원소의 황, 삼원질의 유황 원리를 나눈다.

제5원소와 정수

quinta essentia가 우주론의 다섯째 요소이면 제5원소, 추출·정제한 산물이면 정수를 적용한다. 저자가 두 뜻을 연결하는 경우에는 그 연결을 문장과 주석으로 보존하며, 모두 같은 화학적 성분이라는 설명을 덧붙이지 않는다.

보일의 비판을 읽을 때

element·principle·mixed body가 무엇을 전제로 정의되는지 저자의 논변을 따라 읽는다. 원소라는 같은 한국어를 썼다는 이유만으로 고대 사원소, 삼원질, 보일의 논변, 현대 원소 개념을 한 체계로 통합하지 않는다.

판정의 실마리: “넣다·갈다·달다·증류하다” 같은 동작은 재료의 뜻을 찾는 단서이며, “생성 원인·구성 원리·혼과 몸” 같은 논의는 개념적 뜻을 찾는 단서다. 두 층위가 겹치면 원어를 남기고 그 겹침을 주석한다.

국내 원리 용례와 편집 선택 [BK02] [BK12] [C2S001] [C2S033]

원전의 구성·원소 논변: Aristotle·Agrippa·Boyle [C2S006] [C2S007] [C2S031]

07 / 번역 실무 지침

공정은 현대 정의와 저자 정의를 함께 본다

같은 조작을 현대 실험 용어로 알아볼 수 있어도 역사적 의미 범위가 같다는 보증은 없다.

채택어 · 원어 · ID	해당 문장에서 확인할 조건
하소 calcinatio ALC052 · B	하소라는 기본값을 유지한다. French·Holme는 화열 외의 부식·아말감화·침전 등을 이 범주에 넣기도 하므로 저자 정의를 주석한다.
고정 fixation ALC073 · C	휘발성 물질이 불에 견디고 날아가지 않게 하는 역사적 조작. 단순히 반응을 중단시킨다는 현대적 설명으로 바꾸지 않는다.
침지 maceration ALC080 · B	액체에 담가 다루는 조작. French가 digestion과 같은 것으로 설명한 문맥에서는 현대 침지/숙성의 구분을 강요하지 않는다.
세정 edulcoration ALC096 · C	씻어 불순물·염류를 제거하는 의미의 ablution·dulcification을 포함한다. dulcification의 다른 뜻인 감미 처리는 별도 항목이다.
감미 처리 dulcificatio ALC0360 · C	원전이 달거나 순한 성질을 만드는 뜻으로 쓴 경우. 세정·탈염이라는 의미와 원어 철자만으로 합치지 않는다.
밀랍상 연화 ceratio ALC0376 · C	단단한 재료를 밀랍과 같은 상태로 연하게 만드는 역사적 공정. 실제 밀랍의 첨가 여부는 별도로 확인한다.

생명 비유를 지우지 않는다

먹임·죽임·발효·부패·성숙은 물질 조작과 생명 비유가 겹칠 수 있다. 공급(cibatio)를 기본 공정명으로 삼되, 저자가 양육의 은유를 드러내면 먹임을 문장 안에 살린다. 현대 생물학적 메커니즘을 그 은유의 뜻으로 덧붙이지 않는다.

회화·하소·배소, 용융·용해, 응고·고정·결정화는 서로 가까운 경우가 있어도 같은 항목으로 자동 병합하지 않는다. 결과물·가열 방식·매질·수식어를 기준으로 뜻을 선택한다.

국내 공정 대응 [BK02] [PA01] [CHS01]

저자별 정의: French I; Holme III.12.1c [C2S013] [C2S015]

08 / 번역 실무 지침

증류기·노·용기를 구조로 읽는다

장치의 전체 이름, 구성 부품, 가열 매질, 산물의 이름을 따로 기록한다.

채택어 · 원어 · ID	해당 문장에서 확인할 조건
증류기 머리 still head ALC0395 · C	증류 장치의 머리 부분. alembic이 전체 장치인지 상부인지 먼저 확인하며, 부리관·목·받는 용기와 나누어 읽는다.
마틀라스 bolt-head ALC0400 · C	목이 긴 용기의 역사명. 현대 플라스크의 특정 규격으로 고정하지 않는다.
나선형 냉각관 serpentine ALC0405 · C	냉각에 쓰이는 감긴 관. 원전에 이 구조가 있는지 확인하고 모든 시대의 증류기에 소급하지 않는다.
헤르메스식 밀봉 hermetic seal ALC0417 · C	접합부나 용기를 외부 공기와 차단하는 봉합 방식. 단순한 마개, 밀봉토 처리, 유리 봉합의 실제 방식은 별도 확인한다.
반사로 reverberatory furnace ALC0423 · B	화염·열을 되돌려 재료를 가열하는 노의 범주. 특정 산업 시대의 현대 반사로와 구조가 완전히 같다고 단정하지 않는다.
증기 중탕 balneum vaporis ALC0437 · C	증기를 매질로 삼는 가열 방식. balneum roris는 이 항목의 이형이며 별도 개념 수로 늘리지 않는다.

방향은 원전의 유로를 따라 기록

상향·하향·측방 증류는 증기·액체·산물이 이동하는 방식과 장치 배치를 보고 정한다. 증류·승화라는 현대 분류에 들어맞지 않아 보이더라도 본문의 재료·상태 변화·받는 위치를 함께 기록한 뒤 해설한다.

화력과 온도를 구별

온화한 열·강한 불·화력의 단계라는 서술은 화씨나 섭씨 수치가 아니다. 물·모래·재·증기·거름 중탕과 직화도 서로 다른 조건이다. 도판의 화격자·재받이·연소실·통풍 조절판을 식별하면 공정 문장의 지시 대상이 분명해진다.

같은 신체 비유도 지시 대상이 다르다

증류기 머리·용기 몸체·목·부리관은 장치의 부위다. caput mortuum은 증류기 머리의 고장이 아니라 남은 재료를 가리킬 수 있다. 먼저 장치·내용물·산물 중 어디를 지시하는지 확인한다.

장치·공정 1차 문헌: French·Holme [C2S013] [C2S034] [C2S035]

기구 소장기관·국내 전문 명칭 [C2S036] [C2S037] [C2S038]

09 / 번역 실무 지침

역사적 물질명과 현대 동정을 분리한다

이름을 현대식으로 바꾸기 전에 재료·산지·제조 과정·물성·시대를 대조한다.

원문의 범주	번역의 기본값	동정할 때의 조건
antimony / stibium	안티몬 [C; ALC151]	정체가 미확정인 역사적 재료명. 광석·금속·제제의 뜻을 원어 하나로 통합하지 않는다.
antimony ore / stibnite	안티모니광 / 휘안석	광석이라는 판단과 휘안석이라는 광물종 동정은 서로 다른 수준이다.
antimony, element Sb	안티모니 [A; ALC157]	현대 원소·금속의 뜻이 분명할 때 적용한다. 역사적 제제 전체에 Sb를 붙이지 않는다.
minium / red lead	연단 [B; ALC147]	납계 적색 안료로 판정될 때. 고대 minium의 진사 용법과 연단술의 연단(鍊丹)을 구별한다.
tartar / sal tartari	주석(酒石) / 타르타르염	포도주 침전물의 주석(酒石)과 금속 주석을 나누고, 원료와 가공한 염도 나누어 기록한다.

은유적 이름이 곧 조성식은 아니다

butter·glass·liver·sugar·oil·flowers는 외양·상태·제법을 반영할 수 있다. 안티모니 버터, 안티모니 유리, 안티모니 간 같은 역사명을 각각의 공정 문맥과 함께 읽는다. 모든 oil이 지방유, 모든 flowers가 식물의 꽃을 뜻하는 것은 아니다.

승화물과 재료류를 구별

flowers of antimony는 안티모니 승화물, flowers of benzoin은 안식향 승화물로 채택했다. 이는 물질의 역사적 생산 형태를 드러내는 편집 선택이다. 원문의 색·응축 위치·후속 처리를 기록하되 그것만으로 단일 현대 화합물이라고 단정하지 않는다.

동정이 충분하지 않을 때의 문장

역사명과 원어를 본문에 유지하고, 주석에서 후보 물질과 판단 근거를 제시한다. “아마도 ◯◯에 해당한다”는 동정 추론과 “원문에 ◯◯라고 쓰였다”는 전사 사실을 구분한다.

한국어 물질명·안료의 전문 근거 [CHS02] [CHS16] [M2S008] [M2S009] [M2S020]

역사적 제조물의 뜻: French·Holme·CAMEO [M2S002] [M2S028] [M2S024]

10 / 번역 실무 지침

의학 이론·제형·도량형을 나누어 읽는다

질병을 설명하는 체계, 약의 형태, 약효 분류, 처방량은 서로 다른 정보를 준다.

채택어 · 원어 · ID	해당 문장에서 확인할 조건
사체액 four humours ALC0593 · B	혈액·점액·황담즙·흑담즙을 다루는 역사적 체액론. 현대 생화학적 성분 분류라고 설명하지 않는다.
기질 temperamentum ALC0599 · B	열·냉·건·습의 배합과 체질을 말하는 뜻을 확인한다. 심리적 성격 유형이라는 현대적 뜻으로만 좁히지 않는다.
점액 phlegma ALC0596 · B	체액론에서의 점액. 증류 문헌의 플레그마(수성 증류분)와 별도 의미다. 보일의 비판처럼 수성 부분을 언제나 무미무취·순수한 물이라고 가정하지 않는다.
전제 decoction ALC0848 · A	decoction이 달여 얻은 제제를 뜻할 때. 달이는 행위 자체는 공정 항목의 달이기와 구별한다.
침제 infusion ALC0849 · A	infusion이 우려 얻은 제제일 때. 우림 공정·침지 조작·액체 주입이라는 다른 뜻을 자동 통일하지 않는다.

효능 이름은 당대의 용도 표기

발한제·흑담즙 배출제·심장 강화약 같은 분류는 저자가 그 제제를 어떤 목적으로 설명했는지를 옮긴다. 이를 번역자가 확인한 현대 치료효과로 바꾸지 않는다. 파라켈수스의 다섯 entia도 그 저자의 원인 분류로 다루며 체액론과 한 체계로 합치지 않는다.

수량과 단위는 원문을 먼저 보존

약용 파운드·온스·드람·스크루플·그레인은 시대와 지역의 체계를 확인하기 전에는 g으로 자동 환산하지 않는다. 방울·한 줌·한 아름도 고정 부피가 아니다. recipe·ana·semis는 각각 취하라·같은 양·절반이라는 처방 문법의 기능을 가진다.

Holme의 개별 수치나 오기는 현대 환산표로 채택하지 않았다. 반면 약전의 제형명은 한국어 대응을 확인하는 자료로 사용할 수 있다. 이 조사에서 사용한 2017년 약전은 그 판의 용어 증거이지 현행 규정 확인을 뜻하지 않는다.

체액론·기질의 국내 의학사 연구 [C2S020] [C2S021] [C2S057]

제형·처방·단위 및 플레그마의 역사적 의미 [M2S019] [C2S015] [C2S022] [C2S069]

11 / 번역 실무 지침

천문학의 좌표와 점성술의 구획

천체 위치를 나타내는 말과 그 위치를 해석하는 체계의 말을 구별한다.

채택어 · 원어 · ID	해당 문장에서 확인할 조건
황도 ecliptic ALC0462 · A	태양의 연주 운동을 천구에 표시한 경로. 그 주변 띠인 황도대, 30도 구획인 황도궁과 구별한다.
황도궁 zodiacal sign ALC0461 · C	점성 체계에서 나눈 황도의 구획. 같은 이름의 실제 별자리와 경계·크기를 동일시하지 않는다.
황경 ecliptic longitude ALC0463 · A	황도좌표의 위치값. 적경과 좌표계가 다르므로 두 값을 같은 수량처럼 바꾸어 쓰지 않는다.
천궁도 horoscope (chart) ALC0450 · B	특정 시각과 장소에 대응하는 점성 도표. horoscope가 상승점을 가리키는 옛 용법인지도 확인한다.
하우스 house (mundane division) ALC0456 · B	천궁도를 나눈 자리. 황도궁 또는 행성의 본자리라는 house의 다른 뜻과 구별한다.
본자리 domicile ALC0499 · C	행성과 황도궁의 주재 관계를 말하는 뜻. 하우스의 번호와 혼동하지 않는다.

12궁의 이름과 근거 등급

양자리·황소자리·쌍둥이자리 등 한국어 별자리 이름은 공공 천문 자료의 명칭을 참고했다. 그것을 역사적 황도궁의 이름으로 적용하는 결정은 별도로 표시했다. 별자리 이름의 정착과 점성술 개념의 한국어 표준은 같은 주장에 해당하지 않는다.

고전의 행성 범주를 보존

고전 문헌이 태양과 달을 포함해 일곱 행성을 논하면 그 당대의 범주를 보존하고 필요한 곳에 설명한다. 항성·행성·광체·금속·신격을 구별하며, 행성 기호를 현대 금속 원소 기호로 자동 바꾸지 않는다.

house를 만났을 때의 확인 질문

번호가 붙은 천궁도의 자리인가, 특정 행성에 배당된 황도궁인가? 전자는 하우스, 후자는 본자리의 뜻을 검토한다. 번역어를 고르기 전에 도표의 번호와 저자가 제시한 주재 관계를 대조한다.

공공 천문 용어·좌표·별자리 명칭 [C2S043] [C2S044] [C2S045] [C2S046]

역사적 점성 체계와 국내 역서 [C2S008] [C2S010]

12 / 번역 실무 지침

점성술에서 특히 혼동하기 쉬운 말

원전의 계산·분류·판정 규칙을 따르고 현대의 익숙한 설명을 미리 끼워 넣지 않는다.

채택어 · 원어 · ID	해당 문장에서 확인할 조건
본질적 위계 essential dignity ALC0498 · B	행성과 황도궁 사이의 여러 적합 관계를 묶는 분류. 각 위계의 종류와 저자별 규칙을 따로 확인한다.
고양 exaltation ALC0500 · C	행성의 위계라는 뜻. 연금술 공정 exaltatio의 고양과 한국어가 같아도 서로 다른 의미 ID를 유지한다.
경계구간 term ALC0503 · C	특정 행성에 배당된 황도궁의 부분 구간. 일반 용어·조건·한계라는 뜻의 term과 구별한다.
고유 면 proper face (Ptolemy) ALC0504 · C	프톨레마이오스 I.23의 고유 관계. face를 언제나 10도 구획인 데칸으로 옮기지 않는다.
전차·왕좌 chariot ALC0505 · C	해당 문맥에서 위계를 비유한 한 쌍의 표현. 동의적인 표현을 별개 개념 수로 부풀리지 않는다.
천궁도 보정 rectification of a nativity ALC0690 · B	출생 시각이나 천궁도를 조정하는 맥락. 실험 공정 rectification의 정류와 구별한다.

각·합·대립각과 물질적 결합

aspect의 각, 천체의 합, 점성술의 대립각은 물리적 결합이나 상징적 합일과 구별한다. application과 separation도 천체가 각 관계에 접근·이탈한다는 뜻인지, 재료의 적용·분리라는 뜻인지 문장으로 판단한다.

예측의 분야와 근거 범위

출생·단시·국가·택일·의료 점성술은 질문과 도표의 사용 목적이 다르다. 릴리 한국어판 목차에서 확인한 지표성·본질적 위계·디렉션·하일렉 등의 표기를 채택하되, 그 목차가 모든 세부 용어의 번역을 확인해 주는 자료라고 확대하지 않는다.

옛 표의 수치를 옮길 때

행성명·황도궁·도수·각의 종류·시간 단위·주야 구분을 각각 전사한다. 원전의 수치가 예상과 달라도 현대 표의 값으로 몰래 고치지 않으며, 오식 의심과 교정안을 별도 주석으로 둔다.

프톨레마이오스의 구획·위계·판정: I·III·IV [C2S008] [C2S039] [C2S040]

국내 실제 번역어: 릴리 한국어판 1-3권 [C2S010] [C2S011] [C2S012]

13 / 번역 실무 지침

마술·피치노·뵈메의 개념 체계를 구별한다

자연철학의 숨은 작용, 종교적 합일, 신적 생성의 논리는 같은 말로 평준화하지 않는다.

채택어 · 원어 · ID	해당 문장에서 확인할 조건
태고신학 prisca theologia ALC0546 · B	오래된 신학적 전승의 권위를 설명하는 피치노 수용의 개념. 역사적 진위를 번역어가 보증하는 것은 아니다.
테우르기아 theourgia ALC0549 · B	신적 차원과의 관계·합일을 논하는 개념. 자연 마술·의례 마술의 모든 행위를 하나의 동의어로 묶지 않는다.
자연 마술 magia naturalis ALC0550 · B	자연 안의 효력과 관계를 다루는 역사적 범주. 현대 실험과학 전체 또는 모든 주술의 대체어로 쓰지 않는다.
징표 signatura ALC0579 · C	뵈메의 사물 표현·성질을 해석하는 개념. 일반적인 서명·기명이라는 뜻의 signature와 구별한다.
비근거 Ungrund ALC0581 · B	뵈메의 근원 논의에서 쓰는 Ungrund. 실제 국내 이형 무근거도 보존한다. 근거(Grund)와의 관계는 원문 문맥을 따른다.
신지학 theosophy ALC0691 · B	뵈메의 신적 지혜에 관한 체계. 후대 신지학협회 전통을 자동으로 뜻하는 것으로 읽지 않는다.

일곱 성질은 현대 물성표가 아니다

수렴성·쓴맛·고뇌·섬광·사랑의 욕구·진노 같은 말은 뵈메의 전개 과정과 상호 관계에서 읽는다. 감각적 비유를 모두 현대 화학 성질로 바꾸거나, 반대로 실험·자연 관찰과의 연결을 지우지 않는다.

arcanum과 sigillum의 뜻별 분기

arcanum은 비밀 교설·비전일 수도, 의약적 효력을 지닌 비밀 제제일 수도 있다. sigillum도 마술적 인장과 실험 용기의 밀봉을 구별한다. 동일 원어의 다른 뜻은 명사만 보지 말고 동사·수식어·사용 장면으로 판정한다.

virtus·occult의 적용 조건

자연물의 virtus는 도덕적 덕이 아니라 효력을 뜻할 수 있다. occult는 어떤 성질이나 작용이 감각에 직접 드러나지 않는다는 뜻인지, 특정 마술·비전 전통의 명칭인지 구별한다.

국내 용례: 피치노 연구·마술 역서·뵈메 연구 [C2S047] [C2S049] [C2S065] [C2S067] [C2S068]

원전의 개념 문맥: Agrippa·Böhme [C2S007] [C2S041] [C2S042] [C2S016] [C2S017]

14 / 번역 실무 지침

도상의 의미와 융의 해석을 구별한다

그림·표제구·경구시·해설·실험 묘사를 함께 읽고, 후대 해석은 그 층위를 표시한다.

채택어 · 원어 · ID	해당 문장에서 확인할 조건
레비스 Rebis ALC0653 · B	이중 존재·결합의 형상. 하나의 물질 이름 또는 현대 심리학 개념만으로 고정하지 않는다.
공작의 꼬리 cauda pavonis ALC0656 · C	여러 색의 변화나 그 단계를 나타내는 도상·표현. 모든 문헌에서 같은 순서·온도·성분을 뜻한다고 단정하지 않는다.
펠리컨 pelican (alchemical bird) ALC0660 · C	새의 도상인지, 순환형 용기의 명칭인지 먼저 구별한다. 동명의 그림과 기구가 같은 대상을 뜻할 수는 있으나 자동 대응은 아니다.
엠블럼 emblema ALC0664 · C	표제구·그림·경구시·해설 등이 결합하는 역사적 표현 형식. 그림 하나만 떼어 전체 논고의 뜻으로 읽지 않는다.
자아 ego ALC0669 · B	융의 심리학적 자아. 자기(Self)와 구별하며 고전 본문의 일반적인 나·자신에 자동 적용하지 않는다.
자기 Self ALC0670 · B	융의 전체성·자기 개념. 고전 저자의 자기 지시 표현이 모두 이 개념을 뜻하는 것은 아니다.

상징을 한 가지 물질의 암호로 만들지 않는다

늑대·용·새·나무·왕과 왕비의 의미는 작품과 장면에 따라 달라진다. 소장기관의 도상 해설은 구체 작품의 설명으로 사용한다. 한 도상의 해석을 다른 세기·다른 저작의 동일 동물 그림에 그대로 적용하지 않는다.

현대 분석심리학의 용어는 별도 범주다

원형·그림자·페르소나·아니무스·사위일체·적극적 명상은 현대 수용을 번역할 때 적용한다. 실험 공정 projectio의 투입과 심리학적 projection의 투사를 분리하고, 후자의 해석을 고대 저자의 자기 설명처럼 쓰지 않는다.

도판 기록의 최소 정보

작품·판본 / 원본과 모사본의 관계 / 도판 번호·쪽수 / 표제구와 캡션 / 본문의 참조 구절 / 관찰한 형상 / 해설자의 해석. 눈에 보이는 사실과 해석된 의미를 다른 문장으로 기록한다.

원전 도상·소장본: Maier·Glasgow·Wellcome [C2S062] [C2S061] [C2S064]

한국어 현대 수용: 융·분석심리학 연구 [BK04] [BK05] [C2S029] [C2S051] [C2S056]

15 / 번역 실무 지침

동아시아 연단은 자체 용어 관계를 따른다

한자의 관용 독음, 외단의 재료, 내단의 수행 은유, 주석 전통을 함께 기록한다.

채택어 · 원어 · ID	해당 문장에서 확인할 조건
화후 火候 ALC1016 · B	불의 시기·정도·진행을 조절하는 개념. 문맥에 따라 외단의 가열 또는 내단의 수행 규율을 뜻하며 섭씨 온도로 단순 환산하지 않는다.
감리 坎離 ALC1024 · B	감·리의 괘상과 수행·재료의 대응을 읽는다. 서양의 물·불 또는 수은·유황과 곧바로 같은 체계로 통합하지 않는다.
성명쌍수 性命雙修 ALC1038 · B	성·명을 함께 닦는 이론. 성을 성격, 명을 수명 하나의 의미로 고정하기 전에 저자·학파의 정의를 확인한다.
환단 還丹 ALC1069 · B	환원·복귀·단의 성취를 나타내는 전통의 표현. 엘릭시르·현자의 돌·회춘약과 자동 동의어 처리하지 않는다.
연홍 鉛汞 ALC1075 · B	납·수은이라는 재료명과 내단적 의미 층위를 구별한다. 진연·진홍 등 수식어가 있으면 생략하지 않는다.
용호 龍虎 ALC1076 · B	용·호의 상징적 짝. 서양 연금술의 용 도상과 같은 암호라고 단정하지 않는다.

상징과 신체 위치를 일률화하지 않는다

현빈·현관·현관일규·단전·명문·강궁은 저작과 주석에 따라 강조점이 다르다. 음양·오행·납갑·괘상과의 관계는 원문에 있을 때만 설명한다. 서양의 spiritus를 기(氣), 삼원질을 정·기·신의 직접 번역으로 삼지 않는다.

한문 원문·한국어 해제·현대 역서를 구별

『주역참동계』 원문과 해제, 『포박자 내편』의 개별 권, 현대 내단사 연구와 번역서는 서로 다른 층위의 증거다. 국내 논문이 실제로 쓴 한국어 표기는 B, 한문 표제를 관용 독음으로 읽고 의미를 정한 편집 결정은 근거에 따라 C로 기록한다.

전통 내부의 차이도 남긴다

내단이라는 한 범주 안에서도 학파·시대·주석의 해석을 확인한다. 외단의 재료 설명을 모두 내단 은유로 바꾸거나, 내단 문장을 물질 제조의 지시로 되돌리지 않는다. 해당 문헌이 드러낸 층위를 따른다.

국내 연단 연구·역서 [T2S001] [T2S002] [T2S003] [T2S005] [T2S006] [T2S007]

원문·학파별 해석의 근거 [T2S017] [T2S018] [T2S023] [T2S024]

16 / 번역 실무 지침

그리스·아랍의 기술어와 번역 전승

후대 라틴 대응어를 찾더라도 원래 언어의 분류와 문장 기능을 먼저 보존한다.

채택어 · 원어 · ID	해당 문장에서 확인할 조건
염색 / 착색 baphē ALC191 · C	직물의 염색, 금속의 착색, 또는 염료·착색제라는 뜻을 판정한다. 표면 도색이나 라틴 tinctura의 같은 의미로 일률화하지 않는다.
케로타키스 kērotakis ALC192 · B	재료를 증기에 노출하는 장치의 역사명. 문헌·도판에서 확인되는 구조를 별도로 기록한다.
균형 / 균형학 mīzān ALC197 · C	문자·성질·물질의 비례론이면 균형학, 실물 기구이면 저울이라는 뜻을 검토한다. 현대 평형·질량 보존으로 재서술하지 않는다.
정(휘발성 물질군) rūḥ ALC200 · C	아랍의 물질 분류에서 휘발성 물질군을 뜻하는 경우. 종교적 영·인간의 영혼 의미와 구별한다.
금속체 jasad ALC201 · C	해당 물질 분류에서의 금속체. 인간의 몸이나 모든 물질적 몸체에 같은 대역을 강요하지 않는다.
탁리스(회화·하소 처리) taklīs ALC205 · C	회화·하소의 역사적 처리를 아우르는 용법. 현대의 어느 한 공정과 일대일 대응한다고 가정하지 않는다.

언어 사이의 연속성과 차이를 함께 기록

그리스어 기술어, 아랍어 재료 분류, 라틴 수용어가 서로 관련될 수는 있다. 그러나 어원의 관련성이 모든 시대의 실제 공정·물질·철학 개념의 동일성을 보증하지는 않는다. 원어와 번역 언어, 주석 언어를 구분하여 인용한다.

저자명 하나로 문헌군을 합치지 않는다

아랍어 자비르 문헌과 라틴 위게베르 문헌은 별도 관리한다. 알라지의 진작·귀속작, 조시모스의 저술·발췌·근대 편집 합본도 구분한다. 문헌군에 붙은 저자명과 파일 전체의 저자 표기를 동일하게 처리하지 않는다.

그리스 기술어·원전 자료 [GRS01] [GRS03] [GRS04]

아랍 분류·문헌 귀속 [AR03] [AR04] [AR05]

로컬 판본·합본의 범위 [LOCAL01] [LOCAL02] [LOCAL03]

17 / 번역 실무 지침

인도 라사샤스트라의 재료·공정·기구

음역과 설명형을 함께 사용하고, 원문에서 구분한 조작·시험·가열 장치를 유지한다.

채택어 · 원어 · ID	해당 문장에서 확인할 조건
라사 rasa ALC240 · C	맛·즙·정수 등 여러 의미가 있다. 물질 문맥에서 실제 수은을 뜻하는 경우와 분야명의 일부인 경우를 구별한다.
바스마(소성 제제) bhasma (bhasman) ALC245 · C	가열·소성으로 얻는 제제의 범주. 번역어 자체가 특정 현대 조성·입자 구조를 확정하는 것은 아니다.
사트바파타나(정수 추출) sattvapātana ALC1114 · C	재료의 정수·유효 부분을 얻는 역사적 처리. 현대 원소 추출이라는 뜻으로만 좁히지 않는다.
니르바파(가열 후 액중 냉각) nirvāpa ALC1120 · C	가열한 재료를 액체 속에서 식히는 처리. 원문이 구별하는 액체·재료·가열 조건은 별도로 기록한다.
돌라얀뜨라(현수식 중탕 장치) dolāyantra ALC1143 · C	용기를 매달아 중탕하는 장치. 이름의 음역과 실제 배치 설명을 함께 유지한다.
아푸나르바바(금속성 비복귀 검사) apunarbhava ALC1110 · C	처리 산물이 금속성 상태로 돌아오는지 살피는 역사적 검사. 현대 품질 규격 전체의 대체어로 삼지 않는다.

방향·장치·열처리를 구별

pātana 계열의 상향·하향·측향 분리, yantra의 구조, mūṣā의 도가니 형태, puṭa의 가열 범주는 서로 다른 정보를 담는다. 같은 한글 음역 계열이라는 이유로 한 공정으로 줄이지 않으며, 동물 이름이 붙은 푸타를 문자 그대로의 재료명으로 읽지 않는다.

전자 전사와 현대 교육자료의 역할

Rasaratnasamuccaya와 Rasahṛdayatantra의 전자텍스트는 원어·정의·주석을 확인하는 자료다. 현대 인도 교육자료는 비교와 개념 식별에 참고하되 그 현대 분류를 고전 전체에 소급하지 않는다. 한국어 전문 관용이 확인되지 않은 음역·설명형은 C의 편집 결정으로 남긴다.

라사야나·바스마·쇼다나 같은 용어를 서양 엘릭시르·하소·정제의 완전한 동의어로 정리하지 않는다. 지역 단위인 군자·마샤·톨라·팔라 등도 원래 수량과 단위를 보존한 뒤 해당 판본의 체계를 확인한다.

국내 음역·용어의 확인 범위 [IN01] [IN03]

원전·주석 및 현대 교육자료 [IN07] [T2S014] [T2S015]

18 / 번역 실무 지침

서명·판본·저자귀속을 먼저 확정한다

원서명, 전통적 귀속, 편집자, 번역자, 수록 범위는 서로 다른 서지 필드다.

Summa perfectionis의 표제 개정과 그 조건

v2는 『완전성 대전』를 채택한다. 국내 연금술 연구서 『프로메테우스의 야망』의 출판사 제공 저자 소개에서, 뉴먼의 박사학위 연구를 설명하며 사용한 실제 한국어 표제를 확인했다. 이는 출판 자료의 용례에 근거한 선택이다. 번역서 본문에서 원제와 대조한 번역자 선택 또는 한국어 단독 완역의 존재를 확인한 것으로 확대하지 않는다.

서지에서 구별할 경우	기록·번역 원칙
헤르메스 문헌	『코르푸스 헤르메티쿰』, 『에메랄드 서판』, 현대 Doreal 관련 Emerald Tablets는 별개 문헌이다. Pimander가 전체 판본 표제인지 제1논고를 가리키는지도 확인한다.
자비르와 위게베르	아랍어 자비르 문헌과 라틴 위게베르 문헌의 귀속을 구별한다. Geber라는 이름만 보고 같은 저자의 동일 저작으로 단정하지 않는다.
근대 편집 합본	조시모스·위데모크리토스·파피루스 자료의 파일이 근대 자료집에 들어 있으면 개별 저술의 시작과 끝을 확인한다. 편집 연도와 고대 성립 연도를 나눈다.
파라켈수스 계열	Archidoxis·Archidoxis magica, Paragranum·Paramirum, 추가 논고와 후대 편집을 구별한다. 판본에 붙은 이름만으로 모든 수록 글을 진작으로 처리하지 않는다.
편찬물과 기명	Theatrum chemicum, Theatrum chemicum Britannicum, Bibliotheca chemica curiosa는 다른 편찬물이다. 편집·출판 역할을 수록 저술의 저자로 바꾸지 않는다.
국내 선집·해설	한국어 출판 표제를 확인했어도 그 책이 원전 전권 완역인지는 별개다. 『금속에 관하여』의 해설·선집 성격을 원전 12권 완역으로 확대하지 않는다.

통합 서명·인명 표의 162개 기록은 저작 수나 번역서 수가 아니다. 동일 인명의 역사적 변이, 귀속자·편집자, 합본과 수록 저술을 별도 행으로 관리할 수 있다. 인용에는 최종 원문 확인 위치를 덧붙인다.

책별 서지 카드

파일명 / 표제지 원문 / 채택 서명 / 실제 저자 또는 전통적 귀속 / 편집·번역·주석 담당 / 판·권·출판지·연도 / 수록 범위 / 인쇄 쪽과 PDF 쪽의 관계. 파일명의 축약 표제는 표제지 확인을 대신하지 않는다.

Summa의 국내 실제 표제: 출판사 제공 저자 소개 [C2S001]

귀속·소장본·한국어판의 범위 [AR05] [TS09] [TS13] [TS14] [TS20] [TS21] [TS22] [TS24]

로컬 수록 범위·서명 인명 확장 [T2S025] [LOCAL01] [LOCAL02] [LOCAL03]

19 / 번역 실무 지침

v1에서 무엇을 늘리고 무엇을 고쳤는가

표제의 개정, 의미 설명의 보강, 검색 이형 추가, 근거 등급 조정을 따로 기록한다.

v1의 264항에서 v2의 1,240항으로 976항 순증했다. 범위는 공정·기구·재료뿐 아니라 자연철학·역사의학·점성술·종교철학·도상·지역 전통으로 넓혔다. 새 철자 하나마다 항목을 만드는 방식 대신 실제 번역 판단에 필요한 의미를 분리했다.

기존 항목에서 비어 있던 뜻풀이 159건도 보완했다. 표제만 정한 행을 번역 문맥에서 판단할 수 있도록 정의와 적용 조건을 함께 제공한다. 아래 표는 주요 개정의 선택 목록이며 전체 변화는 별첨 변경 기록을 따른다.

대상	v2에서의 처리	근거·주의
KT003	『완전성 대전』	출판사 제공 저자 소개의 국내 표제 용례에 따른 결정. 원전 귀속·전문 번역 확인과 구별한다.
ALC052	하소 유지	역사적 하소의 범위를 보강. 기존 한국어 대응의 근거 등급은 추가 주석 때문에 바꾸지 않는다.
ALC073	고정 유지	불에 견디고 휘발하지 않게 하는 역사적 정의를 우선한다. 간략한 전시 설명을 보편 정의로 채택하지 않는다.
ALC080	침지 유지	maceration과 digestion의 저자별 관계를 기록. 현대의 구분을 모든 원문에 강제하지 않는다.
ALC096	세정 이형 보강	ablutio와 dulcification의 세정 의미를 병합. 감미 처리라는 다른 뜻은 별도 항목으로 둔다.
ALC066	조해 구문형 추가	per deliquium은 조해에 의하여라는 이형. 별도 공정 수에 포함하지 않는다.

근거가 좁으면 등급도 좁힌다

아리스토텔레스의 혼합은 원전 의미를 확인했지만 직접적인 한국어 대응 증거가 충분하지 않아 편집 결정으로 기록했다. 다른 학파가 같은 한국어 단어를 썼다는 사실만으로 해당 개념의 국내 정착을 입증하지 않는다. 실체·누스도 여러 용법을 한 정의에 고정하지 않도록 문맥 규칙을 보강했다.

개정 기록의 최소 열

이전 ID / 현재 ID / 이전 채택어 / 새 채택어 / 변경 종류 / 변경 이유 / 근거 출처·위치 / 적용 범위 / 변경일. 통합 과정에서 새 ID를 부여해도 origin_ids로 이전 작업 항목과 연결한다.

표제·공정 개정의 근거 [C2S001] [C2S013] [C2S015]

철학 개념의 범위와 한국어 증거 [C2S004] [C2S005] [C2S019] [C2S050]

20 / 번역 실무 지침

주석 달린 조사목록 - 국내 자료

넓어진 분야별 근거의 대표 목록이다. 각 ID는 확인한 페이지로 연결되며 전체 출처는 별첨에 있다.

[C2S001] **뉴먼, 『프로메테우스의 야망』. 박요한 옮김, 길, 2023.**

공개 목차·출판사 소개·저자 소개 확인. 기예·자연·실체적 형상·인공 생명·입자론과 Summa의 한국어 표제를 보강했다. 전체 본문을 대조한 것으로 표시하지 않는다.

[BK11A] [BK11B] [BK11C] [BK11D] [BK02] [BK10] **쉬트, 『현자의 돌을 찾아서』 1-4; 코트노어, 『연금술개론』; 쿠더트, 『연금술: 현자의 돌』.**

국내 역서의 서지·목차·소개·공개 발췌를 원전 및 전문어 자료와 대조했다. 권·판·서점 접근 경로를 독립적인 번역 저작 수로 늘리지 않는다.

[C2S010] [C2S011] [C2S012] **릴리, 『크리스천 점성술』 1-3권. 김고은 옮김, 좋은글방.**

한국어판의 목차·소개를 확인했다. 천문력·천궁도·본질적 위계·지표성·디렉션·하일렉 등의 근거다. 세부 각론 전체의 번역을 확인한 것은 아니다.

[C2S047] [C2S048] [C2S049] [C2S067] [C2S068] **피치노·헤르메스주의·뵈메에 관한 국내 연구.**

태고신학·테우르기아·이성적 영혼·비근거/무근거 등을 확인했다. 연구자들이 구별한 철학적 문맥을 유지하고, 후대의 수용 개념을 고대 원문의 동일 개념으로 간주하지 않는다.

[C2S003] [C2S004] [C2S019] [C2S020] [C2S057] **아리스토텔레스·스토아·갈레노스·고대 의학의 국내 연구.**

질료·형상·실체·프네우마·토노스·체액·기질의 실제 한국어 용례를 보강했다. 각 연구가 다루는 학파·시대의 의미를 다른 저자에게 자동 적용하지 않는다.

[T2S001] [T2S002] [T2S003] [T2S005] [T2S007] [T2S009] **『주역참동계』 해제·연구, 『성명규지』와 내단사 번역·연구.**

화후·납갑·감리·현빈·성명쌍수 등의 국내 대응을 확인했다. 한문 원문에서 읽은 표제와 현대 한국어 연구의 직접 용례를 근거 등급에서 구별한다.

[BK04] [BK05] [BK06] [BK15] [C2S029] [C2S056] **융·폰 프란츠의 한국어판과 분석심리학 연구.**

자기·자아·상징·적극적 명상·사위일체 등의 국내 용례를 확인했다. 이 자료들의 해석은 현대 수용의 증거이며 역사적 연금술 저자의 의도를 단독으로 확정하지 않는다.

[CHS01] [CHS02] [M2S019] [M2S020] [C2S043] [C2S044] **화학술어집·약전·문화유산 재료 자료·천문연구원 용어.**

현대 한국어 대응을 확인하는 전문 근거다. 현대 물질명·제형·좌표의 정착과 고전 문헌의 지시 대상을 별도로 판정한다. 출처의 판·연도를 유지하고 현행 규정이나 최신 개정 확인으로 표현하지 않는다.

출처의 상세 URL·서지·열람 범위·주의점은 통합 출처표에서 ID로 찾는다. 자료 자체의 주장과 이번 프로젝트가 그 자료에서 확인한 번역 형태를 구별하여 인용한다.

용례 확인 범위는 각 출처의 access·note 및 각 용어의 evidence_location에 기록 [C2S001] [C2S010] [T2S001] [BK02]

21 / 번역 실무 지침

원전·기관 자료와 조사 한계

의미의 근거, 한국어 대응의 근거, 판본 식별의 근거는 서로 다른 역할을 한다.

[C2S013] [C2S014] [C2S015] [C2S034] [C2S035] **French·Holme의 17세기 공정·기구 설명.**

관련 정의와 도판 설명을 직접 확인했다. 같은 저작의 여러 전사·장·페이지는 대조 자료이며 독립 저작으로 세지 않는다. 옛 사전의 오기와 수치 오류를 현대 표준으로 채택하지 않는다.

[C2S007] [C2S041] [C2S042] [C2S008] [C2S039] [C2S040] **Agrippa와 Ptolemy의 공개 원전 번역·전사.**

원전의 분류·용법을 판정하는 자료다. 천체의 영향과 마술적 효력은 역사적 학설의 내용으로 설명한다. 외국어 원전만으로 한국어 관용을 입증하지 않는다.

[C2S031] [C2S069] [C2S016] [C2S017] [C2S053] [C2S054] **Boyle·Böhme·헤르메스 문헌의 공개 텍스트.**

저자 내부의 개념 관계와 다의성을 대조했다. 검색 색인 본문이나 발췌까지만 확인한 자료는 전문 열람으로 표시하지 않는다. 번역자의 보충과 고대 원문의 층위를 구별한다.

[C2S036] [C2S038] [C2S061] [C2S064] [M2S023] [M2S024] **Museo Galileo·의회도서관·Glasgow·Wellcome·CAMEO.**

소장 기구·판본·도상·재료의 의미를 확인했다. 현대 모사본과 옛 원본의 관계, 선집과 전체 판본의 범위를 구별한다. 특정 작품의 설명을 모든 도상에 일반화하지 않는다.

[IN07] [T2S014] [T2S015] [AR03] [AR05] **인도 전자 원전·교육자료, 아랍 문헌 연구·소장기관 해설.**

원문·주석·현대 편집과 각 자료의 언어를 기록했다. 한국어 전문 용례가 부족한 개념은 음역과 설명형을 결합하고 편집 결정임을 밝힌다.

남아 있는 확인 과제

일부 한국어 역서의 전문 대조, 검색 색인만으로 확인한 자료의 안정적인 본문 확보, 합본의 저술별 범위 판정이 남아 있다. 자연정기·생명정기·동물정기의 직접 대역은 확인했지만 C2S059의 자료집 내 논문별 완전 서지는 추가 확인 대상으로 남겼다.

새로 본문을 확보하면 우선 해당 용어의 실제 문장을 확인하고 인쇄 쪽·PDF 쪽·장절을 기록한다. 참고문헌 제목이나 초록에 나온 단어와 본문이 그 단어에 부여한 뜻을 대조한 뒤, 기존 근거 등급과 문맥 규칙을 개정한다.

출처 321건은 접근·논문·권·판·원전 전사 등을 포함한 레코드 수다. 동일 URL·동일 저작의 중복군을 함께 보고 실제 독립 자료의 수를 판단한다. 이번 작업을 321권의 완독 또는 원본 전체의 완전 OCR로 설명하지 않는다.

자료 접근 수준의 기록과 제한 [C2S059] [C2S069] [C2S064]

원본 전체 조사 범위 [LOCAL01] [LOCAL02] [LOCAL03]

22 / 번역 실무 지침

번역자에게 인계할 기준과 착수 기록

용어를 찾는 데서 멈추지 않고, 새 문맥이 나왔을 때 같은 기준으로 판단할 수 있도록 인계한다.

이 지침은 2026-11-03의 통합 마스터에 있는 1,240개 용어, 162개 서명·인명 기록, 321개 출처 레코드를 기준으로 작성했다. A/B/C를 근거의 성격으로 읽고, 각 항목의 문맥 규칙을 본문 번역의 조건으로 삼는다.

함께 사용할 문서	맡는 역할
확정 용어집 XLSX	원어·이형·한국어 채택어·뜻별 조건·근거 등급을 검색하고 필터링한다.
통합 마스터 JSON	용어·출처·서명·원전 목록의 기준 데이터. 인계·검색 도구·다음 개정의 연결 기준이다.
출처·원전 목록	자료의 URL·확인 범위·판본·로컬 파일을 찾아 원문 검토로 이어 간다.
원전 대응표·분야 프로필	94개 파일을 12개 분야의 우선 용어 범주에 연결한다. 실제 본문 출현을 전수 확인한 목록은 아니다.
개정 기록·인계문	기존 선택에서 달라진 내용, 남은 확인 과제, 적용 절차와 파일 구성을 확인한다.
이 번역 지침서	분야별 다의어·시대차·전통차와 실제 번역 판단의 기준을 빠르게 검토한다.

첫 원전의 첫 장에서 할 일

저술의 시작·끝과 판본을 확인하고, 인쇄 쪽과 PDF 쪽의 대응을 기록한다. 첫 장의 반복 용어를 용어 ID에 연결하고, 물질·원리·공정·천체·상징의 뜻이 겹치는 문장을 먼저 검토한다. 채택어가 문장에 맞지 않으면 대역을 임의로 바꾸기 전에 기존 의미 범위를 다시 확인한다.

새 증거가 나왔을 때

같은 의미의 더 나은 한국어 용례라면 기존 항목의 근거와 채택 사유를 보강한다. 다른 의미이면 새 뜻 항목을 만들고 관련 항목에 교차 참조한다. 인용된 기존 번역은 보존하며, 새 채택어를 책 전체에 적용한 범위와 적용일을 기록한다.

인계자가 확인할 세 가지

① 번역문에서 선택한 뜻과 용어 ID가 일치하는가. ② 주석의 현대 물질 동정·철학 해석에 별도 근거가 있는가. ③ 미확인·추론·편집 결정을 확인된 국내 관용이나 원전의 직접 진술로 쓰지 않았는가.

기준 마스터 SHA-256

9eccdd63dec9b2d0b59294aa661cd038a739e388b53de8e2e174e039b9fe7b59

적용 기준: 통합 마스터 v2의 규칙·문맥 필드; 원본 목록 [LOCAL01] [LOCAL02] [LOCAL03]

뜻 분리의 대표 검증: 실체·공정·플레그마 [C2S004] [C2S013] [C2S069]